

## ВЛИЯНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКА НА ПРОИЗНОШЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ ЛИТОВЦАМИ

Р. А П Р И Я С К И Т Е

Овладение иноязычным произношением — это процессы приобретения новых знаний и выработки дополнительных навыков произношения. Исследованию их посвящен ряд трудов психологов, физиологов, методистов и лингвистов [Анохин, 1963; Априяските, 1970; Артемов, 1966; Беляев, 1965; Бернштейн, 1966; Жинкин, 1958; Зимняя, 1978; Узнадзе, 1958; Ходжава, 1960; Šerukėnas, 1972; Jacikevičius, 1970; Weinreich, 1968 и др.], в которых отмечается исключительная роль особенностей родного языка учащегося при обучении иностранному языку. Владение родным языком создает, с одной стороны, благоприятные условия для приобретения новых знаний и навыков, а с другой, — ранее усвоенный материал и закрепленные навыки затрудняют овладение новыми. Знание сходств и различий фонетических систем родного языка и иностранного позволяет составлять наиболее рациональные упражнения для обучения иноязычному произношению. Сопоставительному анализу звуковых и графических систем литовского и английского языков, выявлению условий, затрудняющих процесс овладения английским произношением, и условий, способствующих этому процессу, а также изучению ряда особенностей обучения литовцев английскому произношению посвящены исследования, проведенные в литовских вузах [Априяските-Вальдштейнене, 1967; Кубилене, 1972, 1974; Римкус, 1970, 1971; Kubilienė, 1972; Laptėvaitė, 1978; Svecevičius, 1960, 1970; Zapereckaitė-Talandienė, 1969]. Составлены рациональные упражнения и подготовлены пособия для обучения английскому произношению на различных этапах обучения [Aprijaskytė, 1969, 1977, 1979; Svecevičius, 1967; Stasiulevičiūtė, 1980].

Однако интерференция родного языка продолжает оказывать отрицательное влияние и на учащегося, уже овладевшего необходимыми знаниями и в значительной степени навыками иноязычного произношения. Реальное объяснение этому явлению дается в концепции о психологии установки, разработанной Д. Н. Узнадзе и его учениками. Согласно указанной концепции установка — это специфическое психическое состояние субъекта, предшеству-

ющее любому его поведению, дающее о себе знать в готовности психофизических сил субъекта к осуществлению определенных действий. Характерный опыт, который проведен авторами [Ходжава, 1960, с. 182] и иллюстрирует влияние упомянутой установки, заключается в следующем: группе людей, одинаково хорошо владеющих русским и западноевропейскими языками, предлагалось читать определенное количество слов, написанных от руки нейтральными буквами, т.е. буквами, имеющимися как в русском, так и в латинском шрифтах. Напр., слова: *топор*, *рупор* и т.п. Все испытуемые читали в данном случае русские слова по-русски, хотя благодаря общности букв они могли быть прочитаны и по-латыни. Однако после предварительного чтения испытуемыми определенного количества слов, написанных латинскими буквами (*zidal*, *tifal*, *lageg*, *dalef* и т.д.), и последующего чтения указанных русских слов испытуемые читали первые предложенные слова по-латински: 'моноп', 'пиноп' и лишь потом переходили на чтение по-русски. В результате предварительного чтения бессмысленных слов, написанных латинскими буквами, вырабатывалась установка на чтение по-латински, и для того чтобы перейти на правильное чтение, необходимо было некоторое время упражняться в чтении русских слов по-русски.

Аналогичное явление в более сильной степени наблюдается у студентов старших курсов, изучающих английский язык. Хотя они уже хорошо знают правила чтения и в значительной степени владеют навыками английского произношения, но продолжают допускать ошибки в произношении английских слов, созвучных или сходных с заимствованными словами в литовском. Интерференция навыков литовского и английского произношения проявляется во взаимодействии двух установок, когда они одновременно актуализируются ситуацией. Действие мешающего навыка, как и мешающей установки, может быть подавлено соответствующим упражнением.

С целью составления наиболее рациональных упражнений для устранения указанных явлений интерференции родного языка на кафедре английской филологии Вильнюсского университета было проведено сравнительное исследование заимствований в литовском языке со сходными или созвучными словами английского языка с точки зрения графемно-фонемного соотношения и словесного ударения<sup>1</sup>. Осуществлялось оно на материалах литовских и английских словарей [Laučka, Piesarskas, Stasiulevičiūtė, 1975; DLK Ž, 1972; TŽŽ, 1969; Jones, 1977], учебников [Балинская, 1964; Васильев, 1962; Сентенберг, Лазарева, 1970; LKSR, 1976; Laigonaitė, 1959, 1978; Vassilyev, 1970] и исследований [Торсуев, 1960; LKG, 1976; Kuzavinis, 1963, 1971].

<sup>1</sup> В исследовании принимали участие бывшие студенты М. Гройсман, В. Пашквичюте, Н. Пятрокайте и Н. Штурлите.

## А. ГРАФЕМНО-ФОНЕМНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

### 1. Согласные графемы

1. Графема *с*, обозначающая в литовской графике /*ŝ*/, интерферирует с одним из своих основных значений /*s*/ и второстепенным значением /*tʃ*/ в английской графике: лит. *seĩtas* — англ. *cent* /*sent*/, лит. *publicistas* — англ. *publicist* /*ˈpʌblɪsɪst*/, лит. *cinikas* — англ. *cynic* /*ˈsɪnɪk*/, лит. *koncẽrtas* — англ. *concerto* /*kənˈtʃɛ : tou*/, лит. *Cicerõnas* — англ. *Cicerone* /*tʃɪtʃəˈrouni*/. Учащиеся ошибочно говорят: \*/*ŝent*/\*, \*/*ˈpʌblɪŝɪst*/\*, \*/*ˈtʃɪnɪk*/\*, \*/*kənˈtʃə : t u*/\*, \*/*tʃɪtʃəˈrouni*/.

2. Графема *s*, обозначающая в английской и литовской графике /*s*/, интерферирует со своим второстепенным значением в среднем положении /*z*/ в английской графике: лит. *kõsmõsas* — англ. *cosmos* /*ˈkɒzməs*/, лит. *kõsmẽtika* — англ. *cosmetic* /*kəzˈmetɪk*/, лит. *kõsmopolitas* — англ. *cosmopolitan* /*ˌkɒzməˈpɒlɪtən*/. Студенты ошибочно говорят: \*/*kɒsməs*/\*, \*/*kəsˈmetɪk*/\*, \*/*ˌkɒsməˈpɒlɪtən*/.

3. Графема *z*, обозначающая в графике обоих языков /*z*/, интерферирует во многих словах с основным значением графемы *s* в английской графике /*s*/, и с очень редким значением графемы *z* в той графике /*s*/ (в слове *eczema*): лит. *hipnõzẽ* — англ. *hypnosis* /*hɪpˈnɒusɪs*/, лит. *diagnozẽ* — англ. *diagnosis* /*ˌdaɪəɡˈnɒusɪs*/, лит. *sklerõzẽ* — англ. *sclerosis* /*ˌskliəˈrɒusɪs*/, лит. *epizõdas* — англ. *episode* /*ˈepɪsɒd*/, лит. *ekstazẽ* — англ. *ecstasy* /*ˈɛkstəsi*/, лит. *egzẽmã* — англ. *eczema* /*ˈɛksɪmə*/. Учащиеся ошибочно произносят: \*/*hɪpˈnɒusɪs*/\*, \*/*ˌdaɪəɡˈnɒusɪs*/\*, \*/*ˌskliəˈrɒusɪs*/\*, \*/*ˈepɪzɒd*/\*, \*/*ˈɛkstəsi*/\*, \*/*ˈɛksɪmə*/.

4. Графема *g*, обозначающая в английской и литовской графике /*g*/, интерферирует с другим своим значением в английской графике /*dʒ*/: лит. *legendã* — англ. *legend* /*ˈledʒənd*/, лит. *mãgĩškas* — англ. *magic* /*ˈmædʒɪk*/, лит. *nostãlgija* — англ. *nostalgia* /*nɒsˈtældʒiə*/. Ошибочное произношение: \*/*ˈlegənd*/\*, \*/*ˈmægɪk*/\*, \*/*nɒsˈtælgɪə*/.

5. Графема *j*, обозначающая в литовской графике /*j*/, интерферирует со своим значением /*dʒ*/ в английской графике: лит. *juridinis* — англ. *juristic* /*dʒuəˈrɪstɪk*/, лит. *mãjõras* — англ. *major* /*ˈmeɪdʒə*/, лит. *jazminas* — англ. *jasmine* /*ˈdʒæsmɪn*/, лит. *Jupiteris* — англ. *Jupiter* /*dʒu : pɪtə*/. Учащиеся ошибочно произносят: \*/*ˌjuəˈrɪstɪk*/\*, \*/*ˈmeɪjə*/\*, \*/*ˈjæsmɪn*/\*, \*/*ˈju : pɪtə*/.

6. Графема *t*, обозначающая в графике обоих языков /*t*/, интерферирует со своим второстепенным значением /*tʃ*/ (перед суффиксом *-ure*) в английской графике: лит. *miniatiūrã* — англ. *miniature* /*ˈmɪnɪtʃə*/, лит. *kandidatūrã* — англ.

\* Знаком \* обозначается ошибочное произношение.

candidature /'kændidətʃə/, лит. denatūruoti — англ. denaturalize /,di : 'nætʃrəlaiz/. Студенты ошибочно говорят: \*/'minitə/, \*/'kændidətə/, \*/,di : 'nætʃrəlaiz/.

7. Графема **d**, обозначающая в графике обоих языков /d/, интерферирует со своим второстепенным значением /dʒ/ в английской графике: лит. procedūra — англ. procedure /prou'si : dʒə/. Учащиеся ошибочно произносят: \*/prou-'si : də/.

8. Монограф **t**, обозначающий в графике обоих языков /t/, во многих словах интерферирует с диграфом **th**, обозначающим в английской графике /θ, (ð)/: лит. aritmėtika — англ. arithmetic /ə'riθmətik/, лит. patėtiškas — англ. pathetic /pə'tetɪk/, лит. ritmas — англ. rhythm /'rɪðm/. Ошибочное произношение: \*/ə'ritmətik/, \*/pə'tetik/, \*/'ritm/.

9. Согласный диграф **ch**, обозначающий в литовской графике заднеязычный согласный /x/, во многих словах интерферирует с второстепенным значением диграфа **ch** в английской графике /k/: лит. techninis — англ. technical /'teknikl/, лит. monarchija — англ. monarchy /'mɒnəki/, лит. cholera — англ. cholera /'kɒləɹə/, лит. mechanizmas — англ. mechanism /'mekənɪzəm/. Студенты ошибочно говорят: \*/'technikl/, \*/'mɒnəxi/, \*/'xɒləɹə/, \*/'mexənɪzəm/.

10. Однозначная в графике обоих языков графема **v** интерферирует с английской графемой **w**, обозначающей /w/: лит. valsas — англ. waltz /wɒlts/. Ошибочное произношение \*/vɒlts/.

11. Отсутствие в литовском нечитаемых согласных букв интерферирует с нечитаемыми в определенном положении согласными буквами в английском:

а) **г** в составе смешанных буквосочетаний с **г**: лит. parkas — англ. park /pɑ : k/, лит. fermeiŋtas — англ. ferment /fə'ment/, лит. ornameiŋtas — англ. ornament /'ɔ : nəmənt/. Учащиеся ошибочно произносят: \*/pɑ : rk/, \*/fə'ment/, \*/'ɔ : nəmənt/;

б) **р** в начальном положении перед **n** и **s**, а также сочетание **р** и **s** в конце слова 'corps': лит. pneumoniija — англ. pneumonia /nju : 'mouniə/, лит. pneumatinis — англ. pneumatic /nju : 'mætik/, лит. psichinis — англ. psychic /'saɪkɪk/, лит. psalmė — англ. psalm /sɑ : m/, лит. kòrpusas — англ. corps /kɔ : s/. Учащиеся ошибочно произносят: \*/pnju : 'mouniə/, \*/pnju : 'mætik/, \*/'psɪkɪk/, \*/psɑ : m/, \*/kɔ : ps/;

в) **в** и **п** в конечном положении после **т**: лит. bõmba — англ. bomb /bɒm/, лит. katakõmbos — англ. catacombs /'kætəku : mz/, лит. himnas — англ. hymn /hɪm/. Ошибочное произношение: \*/bɒmb/, \*/'kætəku : mbz/, \*/hɪmn/;

г) **г** перед **т** и **п**: лит. paradigmà — англ. paradigm /'pærədaɪm/, лит. diafragmà — англ. diaphragm /'daɪəfrəm/, лит. flegmà — англ. phlegm /flem/, лит. gnòstika — англ. gnostic /'nɒstɪk/, лит. gnõmas — англ. gnome /noum/. Учащиеся

ошибочно произносят: \*/pæɾədaigm/, \*/daiəfrægm/, \*/flegm/, \*/gnɔstik/, \*/gnoum/;

д) **h** в начальном положении в слове *honorarium*: лит. *honorāras* – англ. *honorarium* /,ɒnə'reəriəm/. Ошибка: \*/hɔnə'reəriəm/;

е) **c** в диграфе или буквосложении *sc*: лит. *scenà* – англ. *scene* /si:n/, лит. *scenaristas* – англ. *scenarist* /'si:nərist/, лит. *disciplinà* – англ. *discipline* /'disiplin/. Ошибки: \*/stsi:n/, \*/stsi:nərist/, \*/distsiplin/;

ж) **ch** в слове *yacht*: лит. *jachtà* – англ. *yacht* /jɔxt/. Ошибка: \*/jɔxt/.

## II. Гласные графемы

Различия между графемными обозначениями гласных в графике сравниваемых языков особенно велики из-за многозначности графических обозначений гласных в английском языке. С одной стороны, значение гласной графемы в английской графике зависит от слога, ударения, от последующей за ней или предшествующей ей согласной графемы, а с другой, – для обозначения гласных используются многочисленные диграфы, триграфы, полиграфы: лит. *fanātikas* – англ. *fanatic* /fə'nætik/, лит. *fōrmulė* – англ. *formula* /'fɔ:mju:lə/, лит. *triūmfas* – англ. *triumph* /traɪəmf/, лит. *kaleidoskopas* – англ. *kaleidoscope* /kə'laidəskəup/, лит. *herbāriumas* – англ. *herbarium* /hə'bɛəriəm/, лит. *traumà* – англ. *trauma* /'trɔ:mə/, лит. *neutrònas* – англ. *neutron* /'nju:trɒn/. Студенты ошибочно говорят: \*/fə'natik/, \*/fɔrmula/, \*/triumf/, \*/kə'laidəskəp/, \*/her'barium/, \*/'trauma/, \*/'neutrɒn/.

Представляется целесообразным перечислить здесь те немногочисленные случаи, когда графемы в сравниваемых литовских и английских словах обозначают сходные гласные:

1. Когда графемы **e, i** и **o** в английской графике обозначают краткие монофтонги /e/, /i/ и /ɔ/ (в закрытом слоге): лит. *tėnìsas* – англ. *tennis* /'tenis/, лит. *vilà* – англ. *villa* /'vilə/, лит. *lògika* – англ. *logic* /'lɒdʒik/.

2. Когда графема **a** в английском находится перед диграфами **ss, ns, ph**: лит. *klàsė* – англ. *class* /klɑ:s/, лит. *transpòrtas* – англ. *transport* /'trɑ:nspɔ:t/, лит. *fotogrāfija* – англ. *photograph* /'fəutəgrɑ:f/.

3. Когда графема **a** в английском находится в поздних заимствованиях: лит. *banānas* – англ. *banana* /bə'nɑ:nə/, лит. *morālinė būklė* – англ. *morale* /mɔ'grɑ:l/.

4. Когда графема **a** в английском находится в музыкальных терминах: лит. *fa* – англ. *fa* /fɑ:/, лит. *la* – англ. *la* /lɑ:/.

5. Когда графема **u** в английской графике обозначает /u/: лит. *bufėtas* – англ. *buffet* /'bufei/ (в значении 'буфет, буфетная стойка'), лит. *pūdingas* – англ. *pudding* /'pudɪŋ/, лит. *ùmlautas* – англ. *umlaut* /'umlaut/.

6. Когда диграф *oi* в английской графике обозначает /oi/: лит. *bòileris* — англ. *boiler* /'bòila/, лит. *metalòidas* — англ. *metalloid* /'metəloid/, лит. *rombòidas* — англ. *rhomboid* /'rəmboid/, лит. *tifòidas* — англ. *typhoid* /'taifoid/.

7. Когда диграф *ai* в английской графике обозначает /ai/: лит. *balaláika* — англ. *balalaika* /,bælə'laikə/, лит. *samurájai* — англ. *samurais* /'sæmuraiz/.

## Б. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ

В литовском языке наблюдается тенденция сохранить ударение оригинала при заимствовании слов. Существование некоторых отклонений от этой тенденции, а также колебания в месте ударения в заимствованиях в литовском языке объясняются тем, что некоторые заимствования проникли в литовский язык через польский [Kuzavinis, 1963, p. 72].

В английском языке наблюдается одновременное действие нескольких тенденций словесного ударения: 1) ритмическая, согласно которой в трехсложных и четырехсложных словах с одним ударением ударение отнесено на третий слог от конца, напр., *catalogue* /'kætəlɔg/, а в многосложных словах появляется второстепенное ударение, напр., *apparatus* /,æpə'reitəs/; 2) речесивная, согласно которой ударение ставится на первый слог, напр., *advocacy* /'ædvəkəsi/, и 3) тенденция сохранить ударение оригинала при заимствовании слов, напр., *machine* /mə'ʃi:n/. Причем все тенденции являются настолько живыми и продуктивными, что в ряде слов замечаются колебания в месте ударения, напр., *capitalist* /'kæpitəlist, kə'pitəlist/.

Сопоставительный анализ слов показал, что наряду со многими словами, в которых место словесного ударения совпадает, напр., лит. *inspèktorius* — англ. *inspector* /in'spektə/, лит. *akròpolis* — англ. *acropolis* /ə'krɔpəlɪs/, есть ряд слов с разным местом ударения. Таким образом, место словесного ударения в литовском слове часто интерферирует с местом словесного ударения в английском слове. Вместо /'sætaiə/ говорят: \*/sə'taiə/ *satire* (ср. лит. *satyrà*), вместо /'lu:nətik/ говорят: \*/lu:nə'tik/ (ср. лит. *lunātikas*). В английском языке это часто двухсложные слова, напр., лит. *diftòngas* — англ. *diphthong* /'difθɔŋ/, лит. *fonemà* — англ. *phoneme* /'founi:m/, лит. *morfemà* — англ. *morpheme* /'mɔ:fi:m/, лит. *kolegà* — англ. *colleague* /'kɔli:g/, лит. *tribūnà* — англ. *tribune* /'tribju:n/, лит. *idilė* — англ. *idyll* /'idil/, лит. *metòdas* — англ. *method* /'methəd/, а также трехсложные и многосложные, не имеющие суффикса *-ion*, напр., лит. *katastròfà* — англ. *catastrophe* /kə'tæstrəfi/, лит. *monofòngas* — англ. *monophthong* /'mɔnəfθɔŋ/, лит. *monològas* — англ. *monologue* /'mɔnəlɔg/, лит. *oràtorius* — англ. *orator* /'ɔrətə/, лит. *katalikas* — англ. *catholic* /'kæθəlik/. Студенты ошибочно говорят: \*/dif'θɔŋ/, \*/fou'ni:m/, \*/mɔ:'fi:m/.

\*/me'θɔd/, \*/kɔ'li : ɟ/, \*/tri'bjɜ : n/, \*/i'dil/, \*/kətəs'trɔfi/, \*/mɔnɔf'θɔŋ/, \*/mɔn-  
ɔ'lɔg/, \*/ɔ'ta : tɔ/, \*/kæ'θɔlik/.

Ошибки в произношении английских слов, созвучных или сходных с литовскими интернационализмами, проявляются не только в результате интерференции произношения родного языка, но и в результате того, что у студентов старших курсов в процессе овладения русским языком выработалась установка на то, что интернационализмы произносятся на разных языках одинаково. Поэтому считаем целесообразным работу по предупреждению и устранению вышеприведенных характерных ошибок начать с объяснения того, что произношение английских слов всегда в большей или меньшей степени отличается от произношения соответствующих литовских слов. Напр., русскими и английскими соответствиями часто употребляемых литовских слов *socializmas, kapitalizmas* являются 'социализм' и *socialism* /'souʃəlɪzɪzəm/.

Усвоение студентами этого положения ведет к появлению у них новой установки, которую мы бы назвали „установкой настороженности“. Встречая в тексте аналогичные слова, студент как бы приостанавливается, задумываясь над их произношением. В это время он пытается сознательно преодолеть мешающую фиксированную установку, предупредить неправильное произношение. Дальнейшая работа по предупреждению и устранению ошибок направлена на максимальное сокращение времени действия „установки настороженности“, что достигается путем соответствующих упражнений:

- 1) в правильном чтении специально подобранных слов;
- 2) в правильном написании и транскрибировании диктуемых преподавателем слов;
- 3) в чтении английских текстов, содержащих много слов, созвучных с заимствованиями в литовском языке;
- 4) в переводе на английский язык литовского текста, содержащего значительное количество заимствований после предварительного прочтения последнего вслух.

## THE INTERFERENCE OF BORROWINGS IN LITHUANIAN WITH THE PRONUNCIATION OF THEIR ENGLISH COUNTERPARTS

R. A PRIJASKYTĖ

### Summary

The paper deals with a comparative-contrastive analysis of the phonetic structure of borrowings in Lithuanian and their English counterparts to bring out the interfering role of the Lithuanian language and suggests ways of combating pronunciation mistakes caused by it.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Анохин, 1963 — Анохин П. К. Методический анализ узловых проблем условного рефлекса. — В кн.: Философские вопросы физиологии высшей нервной деятельности и психологии. М., 1963.

Априяските-Вальдштейне, 1967 — Априяските-Вальдштейне Р. А. Обучение английскому произношению в литовской аудитории на начальном этапе в языковом вузе: Канд. дис. — М., 1967.

Априяските, 1970 — Априяските Р. Некоторые вопросы психологии и физиологии процесса формирования произносительных навыков. — В кн.: Звука речи и интонация. Вильнюс, 1970.

Артемов, 1966 — Артемов В. А. Психология обучения иностранным языкам. — М., 1966.

Балинская, 1964 — Балинская В. И. Графика современного английского языка. — М., 1964.

Беляев, 1965 — Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. — М., 1965.

Берштейн, 1966 — Берштейн Н. А. Очерки по физиологии движений и физиологии активности. — М., 1966.

Васильев, 1962 — Васильев В. А. и др. Фонетика английского языка. — Л., 1962.

Жинкин, 1958 — Жинкин Н. И. Механизмы речи. — М., 1958.

Зимняя, 1978 — Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. — М., 1978.

Кубилене, 1972 — Кубилене И. Сопоставительный анализ графических систем английского и литовского языков в методических целях. — В кн.: Garsai, priegaidė, intonacija. V., 1972.

Кубилене, 1974 — Кубилене И. Обучение чтению на английском языке в пятом классе литовской школы: Канд. дис. — Минск, 1974.

Римкус, 1970 — Римкус Ч. Работа над техникой чтения в неязыковом вузе с помощью программированного пособия (Английский язык в литовской аудитории): Канд. дис. — М., 1970.

Римкус, 1971 — Римкус Ч. Об интерференции при установлении графемно-фонемных соответствий на английском языке. — В кн.: Взаимодействие языков в процессе обучения. Вильнюс, 1971.

Сентенберг, Лазарева, 1970 — Сентенберг И. В., Лазарева М. Г. Английская орфография. — Л., 1970.

Торсуев, 1960 — Торсуев Г. П. Вопросы акцентологии современного английского языка. — М., 1960.

Узнадзе, 1958 — Узнадзе Д. Н. Экспериментальные основы психологии установки. — В кн.: Экспериментальные исследования по психологии установки. Тбилиси, 1958, т. 1.

Ходжава, 1960 — Ходжава З. И. Проблема навыка в психологии. — Тбилиси, 1960.

Aprijaskytė, 1969 — Aprijaskytė R. Correction of Typical Mistakes in the Pronunciation of English Sounds. — V., 1969.

Aprijaskytė, 1979 — Aprijaskytė R. Introductory-Remedial Phonetic Course. — V., 1979.

Čepukėnas, 1972 — Čepukėnas V. Interferencijos apribojimo psichologiniai dėsningumai, mokant trečiosios kalbos: Канд. дис. — К., 1972.

Jacikevičius, 1970 — Jacikevičius A. Daugiakalbystės psichologija. — V., 1970.



Jones, 1977 – Jones D. Everyman's English Pronouncing Dictionary. 14th ed. – London, 1977.

Kubilienė, 1972 – Kubilienė I. Rašymo ir skaitymo įgūdžių sąveika. – Tarybinė mokykla, 1972, Nr. 4.

Kuzavinis, 1963 – Kuzavinis K. Tarptautinių žodžių kirčiavimas. – Kalbos kultūra, 1963, Nr. 5.

Kuzavinis, 1971 – Kuzavinis K. Tarptautinių žodžių kirčio vietos dėsningumai. – Mūsų kalba, 1971, Nr 5.

Laigonaitė, 1959 – Laigonaitė A. Literatūrinės lietuvių kalbos kirčiavimas. – V., 1959.

Laigonaitė, 1978 – Laigonaitė A. Lietuvių kalbos akcentologija. – V., 1978.

Laptėvaitė, 1978 – Laptėvaitė I. Būdingi anglų kalbos leksikos įsisavinimo interferencijos atvejai. – Kalbotyra, 1978, t. 29(3).

Laučka, Piesarskas, Stasiulevičiūtė, 1975 – Laučka A., Piesarskas B., Stasiulevičiūtė E. Anglų-lietuvių kalbų žodynas. – V., 1975.

Stasiulevičiūtė, 1980 – Stasiulevičiūtė A. Anglų kalbos vadovėlis IV klasei. – K., 1980.

Svecevičius, 1960 – Svecevičius Br. Lietuvių ir anglų kalbų balsių lyginimo klausimu. – VVPI Mokslo Darbai, 1960, t. 9.

Svecevičius, 1967 – Svecevičius B. Anglų kalbos fonetikos įvadas. – V., 1967.

Svecevičius, 1970 – Svecevičius Br. Anglų ir lietuvių kalbų dažniausių fonemų gretinimas. – Kn.: Kalbos garsai ir intonacija. V., 1970.

Vassilyev, 1970 – Vassilyev V. A. English Phonetics (A Theoretical Course). – M., 1970.

Weinreich, 1968 – Weinreich W. Languages in Contact. – The Hague, 1968.

Zapereckaitė-Talandienė, 1969 – Zapereckaitė-Talandienė M. Gimtosios kalbos intonacinės interferencijos klausimu. – Kn.: Užsienio kalbų mokymo klausimai. K., 1969.

## СОКРАЩЕНИЯ

DLKŽ – Dabartinės lietuvių kalbos žodynas – V., 1972.

TŽŽ – Tarptautinių žodžių žodynas – V., 1969.

LKG – Lietuvių kalbos gramatika, t. 1 – V., 1976.

LKSR – Lietuvių kalbos skyryba ir rašyba – V., 1976.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas

Anglų filologijos katedra

Įteikta

1979 m. lapkričio mėn.